

A BASIC CLASSICAL CHINESE READER

---

第一課

鄭相卻魚

新序 節士

昔者有餽魚於鄭相者，鄭相不受。或謂鄭相曰：“子嗜魚，何故不受？”對曰：“吾以嗜魚，故不受。受魚失祿，無以食魚。不受得祿，終身食魚。”

---

Zhèng Xiàng Què Yú

Xīnxù Jiéshì

Xī zhě yǒu kuì yú yú Zhèng xiàng zhě, Zhèng xiàng bú shòu. Huò wèi Zhèng xiàng yuē: “Zǐ shì yú, hé gù bú shòu?” Duì yuē: “Wú yǐ shì yú, gù bú shòu. Shòu yú shī lù, wú yǐ shí yú. Bú shòu dé lù, zhōng shēn shí yú.”

---

Jenq Shianq Chiueh Yu

ShinshiuH Jyeshyh

Shi jee yeou kuey yu yu Jenq shianq jee, Jenq shianq bu show. Huoh wey Jenq shianq iue: “Tzyy shyh yu, her guh bu show?” Duey iue: “Wu yii shyh yu, guh bu show. Show yu shy luh, wu yii shy yu. Bu show der luh, jong shen shy yu.”

白話翻譯

鄭相卻魚

從前有個贈送魚給鄭國宰相的人，鄭國宰相不接受。有人對鄭國宰相說：“您既然非常喜歡吃魚，那麼因為什麼緣故不接受呢？”他回答說：“我因為非常喜歡吃魚，所以才不接受。我假若接受了魚，就會失掉薪俸，那麼就沒有法子吃魚了。我不接受魚，就能得到薪俸，那麼就一輩子都吃得到魚。”

Zhèng Xiàng Què Yú

Cóngqián yǒu.gè zèngsòng yú gěi Zhèngguó zǎixiàng .de rén, Zhèngguó zǎixiàng bù jiēshòu. Yǒu rén duì Zhèngguó zǎixiàng shuō: “Nín jìrán fēicháng xǐ.huān chī yú, nà.me yīn.wèi shén.me yuán.gù bù jiēshòu .ne?” Tā huídá shuō: “Wǒ yīn.wèi fēicháng xǐ.huān chī yú, suǒ.yǐ cái bù jiēshòu. Wǒ jiǎruò jiēshòu.le yú, jiù huì shīdiào xīnfèng, nà.me jiù méi.yǒu fá.zǐ chī yú .le. Wǒ bù jiēshòu yú .na, jiù néng dédào xīnfèng, nà.me jiù yībèi.zǐ dōu chī.dé dào yú.”

THE PRIME MINISTER OF ZHENG REFUSES A GIFT OF FISH

Once there was a person who presented a gift of fish to the prime minister of the state of Zhèng; the prime minister of the state of Zhèng did not accept it. Someone addressed the prime minister of the state of Zhèng saying: “Since you relish eating fish, why then did you not accept?” He replied, saying: “Because I relish eating fish, I thus did not accept. If I were to accept the fish, I might lose my official salary; then I would have no way at all to eat fish. If I do not accept, I can get my official salary and so can eat fish until the end of my life.”

A BASIC CLASSICAL CHINESE READER

---

第二課

宋有富人

韓非子 說難

宋有富人，天雨牆壞。其子曰：“不築，必將有盜。”其鄰人之父亦云。暮而果大亡其財。其家甚智其子，而疑鄰人之父。

---

Sòng Yǒu Fù Rén

Hánfēizǐ Shuìnán

Sòng yǒu fù rén, tiān yǔ qiáng huài. Qí zǐ yuē: “Bú zhù, bì jiāng yǒu dào.” Qí lín rén zhī fǔ yì yún. Mù ér guǒ dà wáng qí cái. Qí jiā shèn zhì qí zǐ, ér yí lín rén zhī fǔ.

---

Song Yeou Fuh Ren

Harnfeitzyy Shueynan

Song yeou fuh ren, tian yeu chyang huay. Chyi tzyy iue: “Bu juh, bih jiang yeou daw.” Chyi lin ren jy fuu yih yun. Muh erl guoo dah wang chyi tsair. Chyi jia shenn jyh chyi tzyy, erl yi lin ren jy fuu.